

حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة
الثانوية الحكومية بابات - لامونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء (error analysis)

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd.I)

| | |
|---|---|
| PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA | |
| No. KLAS <i>K</i> T-2010 065 <i>PBM</i> | No. REG : <i>T-2010/PBM/065</i> ASAL BUKU : TANGGAL : |

كتبه:

فارس النزار

דָבָרִים

شبكة تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

卷之三

توصية المشرف

سعادة عميد كلية التربية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والتصحیح أن البحث العلمي للطالب:

الاسم : فارس النزار

رقم التسجيل : D٣٢٢٠٦٠١٢

الموضوع حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأتالونسية

في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان في ضوء

منهج تحليل الأخطاء (error analysis)

واف للشروط المطلوبة، وهو مستعدا باشتراك المناقشة للحصول على درجة

(S.Pd.I) في قسم تعلم اللغة العربية كلية التربية بجامعة سوتن أمبيل الإسلامية

الحكومة سورابايا.

ولذلك، أرجو أن تقدم هذا البحث العلمي في مجلس المناقشة في وقت

مناسب ممکن و شکرا.

وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللهِ وَبَرَكَاتُهُ

سورا بابا، ۱۸ فبرایر ۲۰۱۰

المُتَّقِيُّ

الدكتور سعد الدين عبد العليم

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٢٢١٩٩٦٠٣١٠٠٨

التصديق

لقد أجريت المناقشة لهذا البحث العلمي الذى كتبه الطالب:

الاسم : فارس النزار

رقم القيد: D٣٢٢٠٦٠١٢

الموضوع : حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية بابات – لامونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء (*error analysis*) وقرر مجلس المناقشة بنجاحه وأنه مستحق على شهادة (S.Pd.I) في قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا.

مجلس المناقشة :

١. الرئيس : الدكتور محمد نعمان الماجستير ()

٢. الكاتب : توفيق الماجستير ()

٣. المناقش الأول : الدكتور عفيف الدين دمياطي الماجستير ()

٤. المناقش الثاني : الدكتور انطون جنيد الماجستير ()

سورا بایا، ۲۵ فبرایر ۲۰۱۰

عميد كلية التربية



الدكتور نور حميم الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠٣١٢١٩١٠٣١٠٢

ABSTRAK

Probematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Negeri Babat – Lamongan: Suatu Pendekatan *error analysis*

Dalam proses penerjemahan pastilah tidak diragukan lagi adanya kesulitan atau problematika dan itu adalah suatu yang lazim pada setiap kegiatan apapun bentuk kegiatan tersebut. *Evil causes evil vaalley* di mana ada akibat pasti ada sebab di dalamnya.

Maka dari itu penulis mencoba untuk nengupas lebih jauh apa saja yang menjadi problematika penerjemahan dari bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia. penelitian ini menggunakan metode deskriptif eksploratif yaitu suatu jenis penelitian yang mengeksplorasi keadaan sebuah peristiwa dengan seksama di samping itu ditopang dengan suatu pendekatan *error analysis*, yang pendekatan tersebut bermaksud untuk menganalisis, menjelaskan serta mendeskripsikan kesalahan-kesalahan siswa dalam menerjemahkan teks Arab ke dalam bahasa Indonesia. Adapun langkah-langkah dalam *error analysis* adalah *pertama* mengumpulkan sampel kesalahan, *kedua* mengidentifikasi kesalahan *ketiga* menjelaskan kesalahan *keempat* mengklasifikasi kesalahan dan *kelima* mengevaluasi kesalahan tersebut.

Berdasarkan hasil penelitian yang telah dilakukan penulis didapatkan kesimpulan bahwa pembelajaran penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia di MAN Babat-Lamongan kurang efektif dikarenakan banyak siswa yang masih menemui kesulitan saat menerjemahkan teks-teks Arab. Adapun problem mendasar yang dialami oleh siswa MAN Babat-Lamongan dalam aktivitas menerjemahkan teks-teks Arab adalah problematika semantik, problematika morfologis, problematika sintaksis dan juga restrukturisasi selain itu ada juga problem lain seperti keadaan siswa ketika menerjemahkan dan juga keterbatasan waktu.

المحتويات

| | |
|---------|---|
| | توصية المشرف..... |
| أ..... | التصديق..... |
| ب..... | |
| ج..... | الشعار..... |
| د..... | الإهداء..... |
| | |
| | كلمة الشكر والتقدير..... |
| | ٥ |
| ز..... | ABSTRAKSI |
| | |
| ح..... | المحتويات |
| | |
| ١..... | الباب الأول: مقدمة..... ١ |
| | |
| ١..... | أ. خلفية البحث..... ١ |
| | |
| ٧..... | ب. قضايا البحث ٧ |
| | |
| ٨..... | ج. أهداف البحث ٨ |
| | |
| ٩..... | د. تحديد الموضوع ٩ |
| | |
| ٩..... | ٥. توضيح بعض المصطلحات في الموضوع ٩ |
| | |
| ١١..... | و. أسباب اختيار الموضوع ١١ |
| | |
| | |
| ١١..... | ز. البحث السابق ١١ |
| | |
| | |
| ١٢..... | ح. طريقة البحث ١٢ |
| | |
| | |
| ١٦..... | ط. خطة البحث ١٦ |
| | |
| | |
| ١٩..... | الباب الثاني: الدراسة النظرية ١٩ |
| | |
| | |
| ١٨..... | أ. مدخل تحليل الأخطاء ,,,,, ١٨ |

| | | |
|----|---|----------|
| ب. | أسباب حدوث الأخطاء اللغوية..... | ٢٢ |
| ج. | الخطوات لتحليل الأخطاء..... | ٢٢ |
| د. | المدف من تحليل الأخطاء..... | ٢٣ |
| ه. | تعريف الترجمة..... | ٢٤ |
| و. | أنواع الترجمة..... | ٢٥ |
| ز. | أهداف الترجمة | ٣٢ |
| ح. | الخطوات العامة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية..... | ٣٣ |
| ط. | المشكلات العامة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية..... | ٣٧..... |
| ي. | المحاولة لحل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية..... | ٤٣..... |
| | الباب الثالث: الدراسة الميدانية | ٥٠ |
| أ. | لحة عن المدرسة الثانوية الحكومية بابات - | |
| | لامونجان..... | ٥١ |
| ب. | الرأية والرسالة لها | ٥١ |
| ج. | حالة المدرسة | ٥١ |
| د. | حالة الطلاب | ٥٧ |
| ه. | مناهج الدراسة | ٥٩ |
| و. | عرض البيانات وتحليلها..... | ٦٠ |

| | |
|---|---|
| اللحوات ٦٢ | ز. مشكلات الطلاب في الترجمة ٦٢ |
| المحاولات لحل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية ٧١ | ح. المحاولات لحل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى |
| ٧٣ ٧٣ | الباب الرابع: الاختتام ٧٣ |
| ٧٣ ٧٣ | أ. الخلاصة ٧٣ |
| ٧٦ ٧٦ | ب. الاقتراحات ٧٦ |
| ٧٧ ٧٧ | قائمة المراجع ٧٧ |

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي الفاظ يعبر بها القوم عن مقاصدهم^١ وبعبارة أخرى

وهي "الاتفاق الجماعي" الذي لا علاقة بين المعنى والصوت (arbitren)^٢ أما

اللغة العربية فهي الكلمة التي يعبرها العرب عن أغراضهم.^٣ وهي أفضل

اللغات بالنسبة إلى الأخرى من اللغات. لأن القرآن الكريم الذي يجعله

المسلمون مصادر الشريعة الدينية مكتوب بالعربية.

ومعظم المجتمع الاندونسيين يتدينون الاسلام. ومصادرهم الاساسية

وهي القرآن والحديث مكتوبان بالعربية. ولا يشتمل القرآن مسئلة عقيدة

^١ محمد علي الجرجاني، التعرifات، (بيروت: دار الكتب الاسلامية)، ص: ٦٢

Budi Dharma, Bahasa, Sastra dan Budi Dharma, (Surabaya: JP Books, 2007), پیر حم من

Hal: 17

^٣ مصطفى الغلابين، جامع المروض العربي، (بيروت، المكتبة العربية، ١٩٩٨)، ٤٠.

الى فهم القرآن والحديث فهما جيدا، احتاج المسلمين الى تعلم اللغة العربية وبخاصة المسلمين الناطقين وبغير الناطقين بها.

و لا يمكن لنا أن نفهم القرآن والحديث بدون تعلم هذه اللغة. وقد ذكر العالم اللغوى العظيم أن اللغة العربية بالنسبة إلى عدد المتكلمين بها وبالنسبة إلى مدى تأثيرها تعتبر أعظم اللغات السامية اليوم وينبغي أن تعتبر كواحد من اللغات المهمة في العالم.^٥

اللغة العربية مهمة في الحياة للناطقين بها وغير الناطقين. كما قال نايف محمود أن اللغة العربية مهمة لأن اللغة العربية لغة القرآن الكريم والسنّة والشريعة ووسيلة الاتصال والتفاهم بين الناس وأداة التعليم والتعلم

Juwariyah Dahlan, *Metode Belajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al-Ikhlas, 1992),

پیر حم من :

19-20

^{٢٣} فتحي علي يونس، تصميم منهج لتعليم اللغة العربية للأجانب، (الطباعة او نشر)، دار الثقافة، القاهرة: ص:

والتعلم والخزانة التي تحفظ للأمة عقائدها الدينية وتراثها الثقافي وأخيراً ادأه التفكير.^٦

واللغة العربية لها دور هام وفي حياة اليومية والعملية عند أذكياء المسلمين وهي احدى الوسائل المثلثي لتوسيع العلوم وتعزيز علومهم ومعارفهم العلمية والعملية. وفي عهد عباس كانت اللغة العربية لها أثر كبير في نهضة العلوم ونشرها إلى جميع المسلمين حتى ينالوا العصر الذهبي. وبعد هذا العصر أصبحت لغة جميع أنحاء العالم المسلمين. لأنها بجانب لغة الدين لغة الأساسية والدبلوماسية والاقتصادية وغيرها.

و في القرون المتأخرة كانت اللغة العربية تتعرض لظواهر النمو والإنخفاض طبقاً لمسيرة التعليم في المدارس. وكانت الظواهر النمو والانخفاض طبقاً لمسيرة التعليم في المدارس. وهذه الظواهر يسبب استخدام المناهج الدراسية والمواد الدراسية المطبقة في إجراء عملية التعليم غير

^١ نايف محمود، *خصائص العربية وطرائق تدريسيها*، (بيروت: دار النفائس)، ص: ٣٢-٣٣.

المناسب بآحوال دارس اللغة. إعتمادا على هذه الظواهر الواقعية يكون تعلم اللغة العربية في المدارس الإسلامية يقابل مشكلات التدريس الواقعية إما من ناحية أساليب التدريس اللغوي وطرق التدريس وخطط التعليم والوسائل التعليم المستخدمة وكفاءة المعلم ودارس اللغة بنفسه.

وهذا يجعل الناس في عصرنا الحاضر يتسابقون إلى دراستها ولا سيما باندونيسيا التي معظم سكانها مسلمين. وكما عرفنا قد بدأت نشأة إندونيسيا في كل من جميع نواحي الحياة، وهذه النشأة تحتاج إلى الجهد لتوسيع العلوم وكذا المعارف لارتفاع كفالتنا لتوجيهها إلى مشكلات الحياة اليومية. وذلك العلوم فطبعا تدرك في الكتب المتنوعة ومنها تكتب باللغة العربية.

وبسبب هذا الواقع نفتقر إلى تعليم اللغة العربية من جميع كونها أعني من ناحية القواعد والصرف والتركيب وغيرها. لأنها وسيلة أساسية

لفهم تلك الكتب، وذلك يحتاج إلى كفاءة الترجمة الصحيحة لكيلا يخطأ الشخص في الترجمة.

والترجمة كما قالها وديامرتيا (widyamartaya) هي نقل لغة واحدة الى الأخرى أي نقل القول أو الكتابة من اللغة الأصلية الى اللغة المنشودية^٧. او كما قال عبد المنيف بأنها تفسير معنى الكلمة من اللغة الأصلية الى اللغة المقصودة^٨.

وهي فن صعب المنال يتطلب موهبة وخبرة واحاطة جيدة باللغة المنشورة والمتداولة، من حيث مفرداتها ودلائلها المختلفة على المقول عنها والمنقول اليها، من حيث سياقها، وهذه عملية شاقة كذا قاله واهب وهاب لأن المترجم مختلف عما بين عالمين مختلف باختلافهما اللغات.^٩

Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Jogjakarta: kasinius, 1999), hal 11

٧ يترحم من :

Abdul Munip, strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam

يترحم من :

bahasa indonesia, (Jogjakarta: teras, 1991), hal 1

^٩ واهب وهاب، اساليب عامة في الترجمة من العربية الى الاندونيسية ، المقالة يقدمها في درس طريقة الترجمة بكلية التربية قسم تعليم اللغة العربية.

والترجمة من العربية الى الإندونيسية كغيرها من الترجمات من لغة ما الى لغة أخرى، الا أنها تمتاز لكون العربية لغة غنية زاجرة بالmfيردات ولصطلاحات و التعبير. وبسبب هذا عندما نظرنا الى كثير من المترجمينجد أنه يواجه المشكلات او الصعوبات للترجمة.

وإذا نظرنا إلى كثير من المترجمينجد أنه يواجه المشكلات او الصعوبات للترجمة. منها في اختيار الكلمات المناسبة باللغة الأصلية، ولاسيما ليس له المعاجم والقوامس كافية مع أنها وسيلة مهمة ضرورية للترجمة.

وكذا الصعوبات من جهة القواعد والدلالة وشياق الكلمة. والترجمة من العربية الى الإندونيسية يتعلمها الطلاب والطالبات في المدرسة الثانوية الحكومية بابات - لامونجان. وبهذا يريد الباحث أن يقوم ببحثه تحت الموضوع : " حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان في ضوء منهج

." (error analysis) تحليل الأخطاء

من الأمور المهمة معرفة المشكلات الموجودة وعلاجها في تعليم

ترجمة اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية فيرى الباحث أن تحليل أخطاء

الترجمة من خطوات رئيسية في معرفة أنواع المشكلات وعلاجها لأن عملية

الترجمة مهمة وضرورية في ترقيتها وتنميتها عند الدارسين.

بـ- قضايا البحث

١. كيف فعالية عملية تعلم الترجمة في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-

لَا مُوْبَحَان؟

٢. كيف مشكلات الطلاب في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونسية في المدرسة الثانوية الحكومية بابات - لامونجان ؟

٣. كيف طريقة حل المشكلات التي يوجهها الطلاب في عملية الترجمة

من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية

پاپات - لامونجان ؟

جـ- أهداف البحث

١- معرفة عملية تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات -

لامونجان.

٢- معرفة أنواع المشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من اللغة

العربية الى اللغة الاندونيسية.

-٣- لمعرفة الطريقة لحل المشكلات التي يوجهها الطلاب في عملية

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية

الحكومية بابات - لامونجان. منهج تحليل الأخطاء.

د- تحديد الموضوع

١- حدد الباحث هذا البحث الجامعي في عملية الترجمة من اللغة العربية

إلى اللغة الإندونيسية للطلاب في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات -

لامونجان.

- ٢ - من حيث مشكلاتها بضوء منهج تحليل الأخطاء.

٥- توضيح بعض المصطلحات في الموضوع

خوفاً من الوقوع في الأخطاء والغلطات في فهم الموضوع رأي

الباحث ضرورة التعريف في بعض المصطلحات في الموضوع وما يتعلّق به:

مشكلات : جمع من مشكل و هو الأمر الصعب وبعبارة أخرى : هو

ما لا ينال المراد منه الا بتأمل بعد الطلب.^{١٠}

الترجمة : هي تحويل اللغة او نقل من اللغة الأصلية الى المهدفية او

المنشوذية^{١١}.

^{١٠} المرجع السابق : محمد علي الجرجاني ، ص : ٧٠

اللغة العربية : هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم وقد

وصلت اليها من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والاحاديث

الشريفة ورواه الثقات من متشرور العرب ومنظومهم.^{١٢} والعرب امة من

الناس سامية الأصل كان منسّوها شبه جزيرة العرب.^{١٣}

^{١٤} : حرف جر ، ومن معانيه انتهاء الغاية. الى

الإندونسية : هي الكلمات التي يعبر بها الاندونسي

^{١٥} منهج : معنى الطريق الواضح

تحليل الأخطاء: وهو أن يشرح و يحلل الباحث أخطاء الترجمة

١٦ للطلاب.

^{١٢} المرجع السابق : وديامرطيا , ص : ١٢

١٢ المجمع السابق: مصطفى، ص: ٧

^{١٣} ابراهيم أنس، المعجم أنس، المعجم الوسيط، الجزء الثاني المطبعة (اندونيسيا: دار المعارف) ص: ٥٩١

١٤ المجمع السائبة: لويس معلمف .ص : ٢٢٨

^{١٥} لم يُسْمِي معلمه في المدخل في اللغة والإعلام. (بيروت: المكتبة الشهبنية) ص: ٩٢٠.

١٦ الوجهان المعاكسان



و- أسباب اختيار الموضوع

١. لأن الترجمة مهمة وهي وسيلة لفهم الكتب العربية.
 ٢. ليس الترجمة أمر سهلا، لأنها تحتاج إلى استيعاب اللغتين أعني اللغة الأصلية و اللغة المنشودة.
 ٣. لنيل العلوم والفوائد للباحث نفسه و كذا القارئ الفاضل ان شاء الله.

ز- الدراسات السابقة

قد بحث الباحث السابق تحت موضوع "دراسة عن مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا". وكذا "دراسة وصفية عن مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في قسم اللغة العربية كلية الأداب بالجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا" وبعد أن فتش الباحث الموضوعات القديمة لم يجد الموضوع كهذا الموضوع فهو "حل مشكلات

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية

بابات - لامونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء (error analysis) ."

حـ طريقة البحث

المنهج في هذا البحث هو الطريقة التي تتبع في جمع الأدلة وتحليل

المواد التي تحتاج إليها لاجابة المسائل.

١. منهج البحث

سلك الباحث منهج البحث الوصفي، وهو كما قال سنافية

فيصال البحث الذي براد به التعمق والتنوع عن الظواهر الواقعية و أما

المراد بالوصفي هو يتصور الباحث عن الأشياء المتغير في حالة

مخصوصة.^{١٧}، وعندما نظرنا الى عملية الصفة وتحليل البيانات، ينقسم

البحث الوصفي إلى قسمين: البحث الوصفي التمائي (deskriptif)

• (deskriptif eksploratif الاستغلاطي) البحوث الوصفية (development)

Donal Ary dkk, *Pengantar Penelitian dalam Pendidikan* terjemahan Arif

١٧

Farchan (Surabaya:Usaha Nasional,1982), hal 145

وفي هذا البحث الجامعي يستعمل الباحث بحث الوصفي الاستغلاطي بمنهج تحليل الأخطاء وهو يتصور عن الظواهر الواقعية في حالة مخصوصة و معرفة ما يتعلق بها,^{١٨} أما منهج تحليل الأخطاء وهو أن يشرح و يحلل الباحث الأخطاء في الترجمة الواقعية للطلاب وأما الطريقة لهذا المنهج تحديد الأخطاء ووصفها ثم تفسيرها ثم تصويب وعلاجها.^{١٩}

٢. طریق جمع الیانات

لـنـيلـ الـبـيـانـاتـ الصـحـيـحةـ فـسـلـكـ الـبـاحـثـ الـمـاهـجـ الـأـتـيـةـ:

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka, 1996), Hal: 243
www.cariilmuonlineborneo.blogspot.com//metodologi_kesalahan_berbahasa

١. الاختبار (Tes) وهو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو

التمرينات أو ألات أخرى يستخدمها الباحث لقياس المهاره

٢٠ و المعرفة و الذكاء و الكفاءة التي يملكتها الفرد أو الجماعة.

٢. منهج الملاحظة (Observasi) وهو ان يجمع الباحث البيانات

بعملية المراقبة المرتبة في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات -

لامونجان والتسجيل بكل الحقائق والظواهر الموجودة في

موضوع البحث وكان هذا المنهج استعمله الباحث مباشرة

في محل البحث ويعنى مع مدرس اللغة العربية والطلبة في

المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان الطريقة لهذا

المنهج أن يجمع الباحث نحو الأخطاء و يوصفها ثم ينوعها و

یختبرها.

یکتیرها.

٣. منهاج المقابلة (interview) وهي المعاورة أو إجراء المحادثة

باللسان مع مدرس اللغة العربية والطلبة في المدرسة الثانوية

الحكومية بابات - لامونجان.

٤. طريقة الوثائق هي طريقة جمع البيانات بـ لاحظة الأشياء

المكتوبة من الكتب والمجلات والجرائد وما إلى ذلك^{٢١}.

تستفاد هذه الطريقة لجمع الوثائق التي تحتوي على أهداف

الترجمة والخطوات في الترجمة، ثم لمعرفة عدد المدرس

والطلاب في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان.

٣. طريقة تحليل البيانات

فأما طريقة تحليل البيانات فسلك الباحث التدرجات الآتية:

^{١١} المرجع السابق ، سوهرسيمي ، ص: ١٤٨ .

قال هرماون ورسطا بأن الهدف من تحليل البيانات للبساطة وتبسيير التفسير^{٢٢}. استخدم الباحث طريقة الوصفي الكيف لتحليلها، وهي أن يتصور الباحث بالكلمات أو الجمل المفصولات إلى تصنیفات

ط خطة البحث

رتب الباحث هذه الرسالة على الخطة الآتية:

الباب الأولى : مقدمة تتكون من خلفية البحث والقضايا في البحث والأهداف في البحث ومنفعة البحث وتوضيح الموضوع وتحديد وطريقة البحث الباحث السابق وخطة البحث.

الباب الثاني : دراسة نظرية وهي تحتوى على تعريف مدخل تحليل الأخطاء وأسباب حدوث الأخطاء فأهداف تحليل

Hermawan Warsito Dkk, *Pengantar Metodologi Pendidikan*, (Jakarta:

٤٢

Gramedia, 1991) Hal : 88

٢٤٣ المرجع السابق : سوهرستي، ص :

الأخطاء والخطوات لتحليل الأخطاء ثم تعريف الترجمة
 وأنواع الترجمة وأهداف الترجمة وخطوات الترجمة من
 اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية ومشكلات الترجمة من
 اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية والكيفيات لحل تلك
 المشكلات ومواصفات المترجم.

الباب الثالث : دراسة ميدانية وفي هذا الباب يتكون من لحة عن المدرسة
 الثانوية الحكومية بابات – لامونجان فهي خلفية الموقع
 الجغرافية، بصيرة وإرسالية وأحوال المعلمين، أحوال
 التلاميذ في المدرسة الثانوية الحكومية بابات – لامونجان
 ومنهج الدراسي المستخدم في تعليم الترجمة من اللغة
 العربية الى اللغة الاندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية
 بابات – لامونجان وعملية تعليم الترجمة من اللغة العربية
 الى اللغة الاندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية بابات

- لامونجان ، المشكلات التي يوجهها الطلاب في الترجمة

من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية وحلها.

الباب الرابع : الخاتمة منها الخلاصة والإقتراحات.

الباب الثاني

الدراسة النظرية

١. مدخل تحليل الأخطاء

مدخل تحليل الأخطاء وهو محاولة لإدراك الأخطاء^٤ أو بعبارة

آخرى أن تحليل الأخطاء أن يحل الباحث الأخطاء اللغوية الواقعية للطلاب

وأما الطريقة لهذا المدخل تحديد الأخطاء ووصفها ثم تفسيرها ثم تصويبها

وعلاجها. ولكي نفهم عن كل ما يتعلق بتحليل الأخطاء هناك سيسيرح

الباحث عن الأخطاء وكذا أسباب حدوثها ثم الخطوات لتحليل الأخطاء.

عرف كوردير كما نقل أرديانا^{٢٥}، أن الأخطاء التي يحصل عليها

المتعلم في لغة المهدف ثلاثة أقسام: (١) ما يسمى بـ "lapses" وهو الخطأ

الذي يحصل عليها المتعلم لنقله في الطريقة إلقاء الكلام قبل تمامه، وهذا

Sri Hastuti, P.H ,*Sekitar Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Mitra : ۱۹۷۴)

Gama Widya, 1989) Hal. 72

-analisis-kesalahan -berbahasa <http://mustofa.wordpress.com/2008/08/22/metodologi>

19

الخطأ ليس بعمر، (٢) ما يسمى بـ "error" وهو الخطأ الذي يحصل عليه المتعلم لعدم معرفته عن قاعدة اللغة التي تهدف، (٣) ما يسمى بـ "mistake" وهو الخطأ الذي يحصل عليها المتعلم بغیر عمد مع معرفته عن القاعدة للغة الهدف.

إن الأخطاء تعتبر إنعكاساً لقدرة الدارس للغة الوسيطة وهي ترجع إلى الانحرافات المنظمة والمستمرة وتعتبر صورة كفاءة الدارس للغة الهدف في المرحلة المعينة. وهذه الأخطاء يسببها عدم معرفته لقواعد اللغة الهدف المطردة. ويوافق هذا ما قال صيني والأمين، أن الأخطاء نوع من أنواع الأخطاء التي يخالف فيها المتكلم أو الكاتب قواعد اللغة.^{٢٦}

إذن، الأخطاء اللغوية صيغة لغوية تصدر من المتكلم أو الدراسة للغة الهدف خاصة شكل لا يوافق عليه قواعد اللغة الهدف وأن تتفرق نوع

^{٦٦} إسماعيل صني، و محمود الأمين محمد اسحاق، التقابل و تحليل الأخطاء، (الرباط: جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص - ١٢

الأخطاء أي سبب حدوثها وبعد ذلك سيشرح الباحث أسباب حدوث الأخطاء.

٢. أسباب حدوث الأخطاء اللغوية

كانت الأخطاء اللغوية ليست من مشكلات اللغة الثقيلة بل من مشكلات عامة تحرى بها الأخطاء بلا قصد ولا عمد. ومن أجل ذاك هناك آراء المفكرين وعلماء اللغة يعبرون شتى مفهومات الأخطاء اللغوية. الأخطاء اللغوية وجهاً من أوجه العيوب نطقاً أو كتابة لدى الدارس وهي من المواد تخرج من القواعد الرسمية أو القواعد المقرورة في أداء لغة لدى الكبار.

إن الأخطاء اللغوية عند طلاب اللغة لها عوامل متنوعة. لهذا فإن عوامل الأخطاء ليست بسبب نظام اللغة الأولى وحده وإنما هو واحد من تلك العوامل. وهناك سبب آخر يؤثر دائماً إلى وقوع الطلاب في الأخطاء

وهو نظام اللغة الثانية، وسينتهي تأثرهم إذا كان إستيعابهم لنظام اللغة الثانية
مستويًا مع استيعابهم لنظام اللغة الأولى.

إن علماء اللغة يقسمون الأخطاء اللغوية إلى قسمين : (١) الأخطاء التي يسببها عوامل التعب وقلة الاهتمام كما ذكره جومسكي بالعوامل السلوكية (performance)، وهذه الأخطاء السلوكية التي هي الأخطاء التطبيقية أو التدرية تسمى المكتبات بالأغلاط (٢) الأخطاء التي تسببها قلة المعلومات لدى الدرس في قواعد اللغة وسماها جومسكي بالعوامل الكفائية و هي الانحرافات المنظمة التي تسببها معلومات المتعلم التي في طريقها للتطور في اللغة الثانية، وهذه يسمى بالأخطاء.^{٢٧} وكذا قالت هستوطني^{٢٨} بقصد هذا أن لأنخطاء(error) هي ما تتعلق بالكفاءة (competence) وأما الأغلاط (mistake) ما تتعلق بنقص الاهتمام(performance).

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstrastif Berbahasa* (Bandung::Angkasa
٢٢٧، Hal: ١٩٩٠).

٤٨ المرجع السابق : سري هستوفي ص : ٧٤-٧٦

٣. الخطوات لتحليل الأخطاء

قال دولي (Dulay) أن هناك هدفان في تحليل الأخطاء وهم إعطاء بيئة

و إخبار عن حقيقة تعليم و تعلم اللغة وكذا إعطاء إخبار لمدرس أين

أصعب المواد بالنسبة لدرس يتعلمها الطلاب^{٢٩}، هذا الأمر ينفع لإصلاح

مناهج الدراسية وكذا تنميته.

وقال الآخرون أن أهم الأهداف في تحليل الأخطاء هي لتعيين ترتيب

المادة و تسجيلها^{٣٠}، لأنه عندما نعرف الأخطاء فطبعاً علينا أن نصلحها

وهذا الإصلاح تتعلق بترتيب المادة وكذا تسجيلها.

٤. الهدف من تحليل الأخطاء

قال تريكان (Tarigan) أن الهدف من تحليل الأخطاء تحديد الأخطاء

ووصف الأخطاء ثم تفسيرها ثم تصويبها وعلاجها^{٣١}. وأما هستوطني قال

<http://www.iwanpahrozi.blogspot.com/tujuananlisiskesalahanberbahasa/> بترجم من :

[المراجع السابق :](http://www.mustofa....)

٣٦

أن الخطوات العامة في تحليل الأخطاء تعني اكتشاف الأخطاء ثم تصوير الأخطاء.^{٣٢} وبهذا لا يتفق الباحث لأنه عندما ننظر إلى الواقع أنه لاتكفي عملية تحليل الأخطاء بذين الأمرين فحسب بل المهم أيضا إصلاح الأخطاء.

٥. تعريف الترجمة

للهجة الترجمة مأخوذه من ترجم- يترجم- ترجمة. وهي لغة
لتبیان والتوضیح إذ یقال ترجم الكلام بمعنى بینه ووضھه، أما إصطلاحا
هي نقل لغة واحدة إلى الأخرى أى نقل القول أو الكتابة من اللغة الأصلية
إلى اللغة المنشودة^{٣٣}. ويقول سوهندرابوسف بصدق هذا أن الترجمة هي
جميع النشطات لنقل الاخبار لغة كانت أم إشارة من اللغة الأصلية إلى لغة
المقصودة. وعرفا هبی ووكی کید الترجمة يثلاثة معان وهي: إعطاء المعنى

٧٩-٧٨ : سری هستوئی ص : الم جمـ السـائـة

^٣ المرجع السابق : وديامر طيا، ص : ١٢ و كما أنظر : Adjat Sakri, *Ihwal Menerjemahkan*, (Bandung: ITB Bandung, ١٩٨٥)، Hal: v

عن شيء مقتول أو مكتوب في لغة أخرى، التفسير و البيان، نقل الشيء إلى الشيء الآخر.^{٣٤}

فعلى هذا نستطيع أن نلاخض أن الترجمة هي النقل من لغة ما إلى لغة أخرى، وهي ذو عملين مهمين أعني النقل من لغة و النقل إلى لغة أخرى، أو بلغة أخرى النقل إليها و نقل منها.

٦. أنواع الترجمة

بعد أن بحثنا معنى الترجمة لغة واصطلاحا سنبحث الان أنواع الترجمة. وقد اختلف أهل الترجمة في أنواع الترجمة، وهذا بنسبة إلى حاجات مختلفات تدفع إلى القيام بها، وكذا بنسبة إلى ظروف وأحوال تحيط بالترجمم أثناء الترجمة.

الترجمة كما قال أحمد ويداوي ونقله وهيب وهاب تنقسم إلى قسمين، فهـي كما يلى^{٣٠}:

Wahib Suhaibah, *Teknik Penerjemahan dan Penyaduran Karya Ilmiah*, dalam : *The Advance Learner Dictionary of Current English* (Mimeo: Yogyakarta, ۱۹۹۶), Hal. v

أ. الترجمة الحرفية

فهي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة أو لفظاً بلفظاً بنفس ترتيب الجملة وبدون إلتفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فيأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة المهدف ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي إلى جملة يراد.

والمثال :كيف حالك؟ يترجم بـ... و Bagaimana Kabarmu؟
كذا منوع الدخول ! يترجم بـ... terlarang masuk itu!
وهذا الذي يستعمله الطلاب المبتدئون غالبا فتكون الترجمة
غريبة لا يفهم أغراضها وقبح المعنى وغامض الفهم وكثرة الخطأ
وأن الترجمة الحرفية تظل ناقصة، وقد تكون سبابا في تخريب اللغة
وإفسادها وقد تؤدي الترجمة الحرفية على "النهاكة".٢٠

٣٥ المترجم السابق: وهب وهاب، ص: ٤-٣

^{١٦} محمد ويداوي، طرائق الترجمة، (اللسان العربي، العدد)، ص: ١١١

بـ. الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف.

وهي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها سواء كانت الألفاظ ساوت أو خالفتها.

ويلزم فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية، وفيما عاد ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية بل قد يضيف أو يحذف بعض الأجزاء غير الأساسية.

المثال : جاؤو علی بکرة أبیهم يترجم بـ... Mereka Datang

Mereka Datang Di Atas ...— ولا يترجم Semuanya, Tanpa Terkecuali

لحرف هذا الباب يترجم بـ..... Unta Betina Milik Bapaknya أو مثال: وقد وضع الأستاذ نقطة على

Bapak Guru Telah Member Titik Untuk Huruf Di Bab ...—**ولا يترجم**

Inj^{rv}

وقد علق ابن بردة بأن هتين طرفيتين لا تزالان في النظرية فحسب، وبالحقيقة ليس هناك ترجمة حرفية خالصة أو خالصة بالفور. وبسبب هذا الواقع يقترح الطريقة الوسطية وهي الطريقة شبه الحرفية وشبه الفورية.^{٣٨}

ورأى الآخر أن الترجمة هي تنقسم إلى قسمين، فهي كما يلى:
الأول الترجمة الفورية وهي الترجمة المباشرة كما فعلها المترجم
المسلكى (*Profesional Interpreter*) في مجلس علمي وله مهارة خاصة
في اللغة الأصلية واللغة المنشودية، وهذا المترجم نادر ولديه المكافأة
العالية^{٣٠}. هذه الترجمة من نوع الترجمة الشفهية غير أنها أكثر صعوبة
منها لأنها تحتاج إلى السرعة في كل شيء ولا وقت لانتظار والتفكير

^{٦٧} عفيف الدين دمياطي، المقالة لدرس الترجمة من اللغة الاندونيسية إلى اللغة العربية ٢٠٠٩ ص: ٦

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Jogjakarta: Tiara Wacana, ۱۴۳۲ھ), Hal: ۱۶-۱۷.

٣٩ المجمع الساقي : وهب وهاب ، ص :

يكون متكلماً فصيحاً، ولا يستطيع تطبيقها إلا المترجم المسلكي. ويجمع الكلام وتلخيصه، ومعرفة اللغتين معرفة واسعة، وبجانب ذلك
ويحتاج إلى حضور الذهن وقوة الذاكرة وسرعة الفهم، مباشرةً. إذ يقوم المترجم بالترجمة عقب إنتهاء الخطيب أو المخاضر من كلمة

وعلى المترجم الفوري أن يلتحق المتكلم عبارة بعد عبارة أو كلمة بعد كلمة، وإذا تأخر فعليه أن يسقط جملة أو يؤخر القول دون التحليل المعنى وليبتداً من جديد في مسيرة نحو المتكلم.

والثانية الترجمة التحضيرية وهي عكس ترجمة فورية يعني الترجمة التي تعمل باستعداد قبلها. كما في ترجمة النص أو الكتاب.^{٤٠}

رأى الآخر ان الترجمة هي تنقسم إلى ثلاثة أقسام، فهيا كما يلى :

٤٠ المرجع السابق : این برده : ۱۷-۱۸

١. ترجمة تحريرية.

رأى مصطلح موفور كما نقله عبد المنيف أنها تسمى بالترجمة

التحضيرية :^{٤١} هي نقل شيء من لغة أخرى (Prapatory Translation)

كتابيا وهذا لا تعتمد على وقت معين وقد يحدد له لإنجاز هذا

العمل^٤. مثل ذلك إذا ترجم شخص كتابا من لغة إلى أخرى فله

اختيار الوقت المناسب طالما يحدد له وقت معين، فهو حر في أداء هذا

العمل. وهذا النوع من أسهل الترجمة لأن المترجم يملك وقتاً كثما

يساء، وله فرصة في البحث عن الكلمات الصعبة في المعاجم

والقوامس، ثم له التفكير الطويل في جميع ما يكتبه، واختيار الكلمات

حسبما يريده مراجعة ما يكتبه مرات حتى يقنع بها لغة وأسلوباً

وترکیباً، وله إصلاح ما يرى غير مناسب أو غير لائق.

^{٤١} المجمع السابق، عبد المنيف ص: ٣

٤٢ نظر المجمعون

٢. ترجمة شفوية أو شفهية.

هذه الترجمة هي ترجمة لسانية أى أن يترجم المترجم كلاماً شفهياً مثل يعطيك خطيب أو حاضر خطبة أو حاضرة مكتوبة في ورقة ثم يقرأها. والمترجم يترجم ما هو مكتوب بعد الخطيب أو الحاضر^٤.

هذا يحدث كثيراً عند تلاوة القرآن إذ يقرأ القارئ آيات الذكر الحكيم ثم يقرأ شخص آخرى معناها بلغة ما، هذه الترجمة أصعب من الترجمة الأولى (التحريرية)، إذ هنا يحتاج المترجم إلى معرفة اللغة كافة، لأنه عندما يتسلم الحاضر أو الخطيب يكون حاضر الذهن لترجمتها حالة، دون انتظار الوقت الذى يعطى له المادة ما بين الخطبة أو الحاضرة وترجمتها.

^{٤٣} نفس المرجع، ص: ٤٣

٧. أهداف الترجمة.

لاشك لنا أن الترجمة في كل بلد من بلدان العالم لها دور هام في نقل

المعارف والعلوم ولاتحاد الفكره والثقافة. وقد قال ديجوك هرطاکو : " "

ال الحاجة بترجمة الكتب ليست علامة من علامات التخلف ولكن هي علامة

الافتتاح وعلامة تبادل الأخبار من بلدان فاكثر.“

ولذلك كانت الترجمة ضرورة في عملية تبادل الأخبار والمعارف

القديمة والجديدة أو المعاصرة.

وأما أغراض الترجمة كما يلي:

١. إيصال العلوم المختلفة التي تكتب باللغة الأجنبية، مثلاً : ترجمة الكتب

التي تبحث فيها مسألة دين الإسلام من العربية إلى الإندونيسية.

٢. تبادل الأخبار الحديثة والإنترات المقدمة والمعاصرة بين الدولتين أو

أكثـر المختـلـفات بعضـهم بعضـاً في استـخدـام اللـغـة الرـسـمية.

^٩ المرجع السابق : وديامرطيا، ص : ٩

٣. لتحصيل الأجرة أو الشهرة. وتلك الأجرة نتيجة عن نشاطه وممارسته

في الترجمة.

٤. لتقريب الشعوب ويثيرى بعضها ببعضها الآخر في العلوم والحضارة.

٥. وجدير بذكرهنا، كان من الناس يترجم الكتب المختلفة لنيل درجة

خاصة وجزاء في انتشار الإسلام بالترجمة.

٨. الخطوات العامة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية.

أما الخطوات العامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي

كغيرها من الترجمات تمر بثلاث مراحل أساسية٤٠:

١. قراءة النص المراد بترجمته قراءة كاملة مرة أو مرتين فأكثر وفهمه فهما

جیدا.

٢. ترجمة النص ترجمة أولية.

٣. إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها مفهوماً مقبولاً.

^{٤٠} المرجع السابق : وهب وهاب , ص : ٣-٤

وقد قال بيتر نيومرك^٤ (Peter Newmark) بأن هناك ثلاث

عمليات مهمات للترجمة وهي:

١- تفسير النص الأصلي و تحليلها

٢ - إجراءات الترجمة

٣- إعادة صياغة النص

وقد قال Ronald H. Bathgate في كتابه :

أ. ویدیامر طایا "A Survey of Translation Theori"

(A.Widiyamartaya) "أن الخطوات لتحصيل ترجمة جيدة كما سيأتي":

١. التعرف على النص لتحديد الموقف (*Tuning*)

إذا أردنا أن نترجم علينا أن نعرف النص المناسب الذى سنترجم لتحديد

ال موقف ليطابق اللغة المنشودة ولغة الأصلية من ناحية المعنى وأسلوبها.

^{٤١} المرجع السابق : وهيب وهاب , ص : ٤-٥ . وكذا أنظر : Azdfar Ammar, *Kompetensi Penerjemahan Bahasa* :

Arab dalam *Jurnal al-'Arabiyyah* Vol 1, Nomor 1, Januari ٢٠٠٠ (Jogjakarta: ٢٠٠٠), Hal: ١٨

^{١٧} المرجع السابق، ويديا مرطايا، ص: ١٥ - ١٨. وكذا أنظر : A.J. Soegeng Dkk, *Pedoman Penerjemahan*, :

(Semarang:Dahara Prize, 1994) Hal : 16-17

٢. تحليل النص (*Analysys*)

بعد التعرف على النص لتحديد الموقف أن يكون المترجم يفهم علاقه العناصر في الجملة ويحددها. وفي هذه المرحلة رأى المترجم علاقه الفكر الأساسية بين الفقرة الواحدة والأخرى ليتفكر المترجم أن يترب بذل ذلك الفقرة.

٣. فهم النص (Understanding)

وبعد تحليل النص على المترجم أن يبدأ بفهم النص ويدرك الفكرة الأساسية في كل الفكرة، والفكرة الإضافية فيها.

٤. اختيار المصطلحات المناسبة (Terminology)

وبعدها، أن يتفكر المترجم لاختيار المصطلحات المناسبة بذلك المعنى المقصودة.

٥. إعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها (Restructuring)

في هذه المرحلة، يترب المترجم الترجمة باللغة المنشودة المناسبة

بالقواعد وما حولها.

٦. مراجعة الترجمة (Cecking)

كما وقع في المجال الآخر، تحتاج الترجم إلى مراجعة الترجمة وهذا

لنيل النتيجة الصحيحة.

٧. مناقشة الترجمة (Discussing)

في المرحلة الأخيرة، ينافش المترجم بترجمته مع غيره عن النص

المترجم منها وما حولها.

وقد علق عبد المنيف بصدق هذا أن هناك أربعات مراحل للترجمة يعني

تحليل النص (*Analisisys*) ثم نقل الكلمة من اللغة الأصلية إلى المنشودية

(Restructuring) وإعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها (Transferring) ثم

التعديل ومراجعة الترجمة (*Revision and Cecking*) وهذا عند رأيي خلاصة ما

ذكر Ronald H. Bathgate لأن التعرف على النص لتحديد الموقف (*Tuning*) و

فهم النص (*Understanding*) يدخلان في تحليل النص (*Analysys*) أما اختيار

المصطلحات المناسبة (Terminology) يدخل في نقل الكلمة من اللغة الأصلية

إلى المنشوذية (*Transferring*) وكذا مناقشة الترجمة (*Discussing*) يدخل في

.التعديل ومراجعة الترجمة (Revision and Checking)

وأما ابن بردة فيقول إن الترجمة يكفي بثلاث مراحل أجمالاً التعرف

على النص و فهمه ثم نقل الكلمة من اللغة الأصلية إلى المقصودة ثم التحرير.^{٤٨}

٩. المشكلات العامة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الاندونيسية.

و المشكلات التي يوجهها المترجم في عملية الترجمة كما يلي:

١- المشكلات بسبب المفردات الجديدة.

من المعلوم أن وظيفة أساسية للمترجم نقل دلالة النص ودلالة

النص تبيان على المفردات فطبعاً المفردات أمر مهم في عملية الترجمة

٤٨ المرجع السابق : ابن بردة : ٢٩

وقد قال ابن بردة بأن المفردات أهم الأمور بنسبة لعملية الترجمة^{٤٩}.

وكما عرفنا أن مفردة جديدة تسمى كثيراً بمفردة صعبة. وهذا التسمية

لصعوبتها في الترجمة أو لإحتيار مفردة تقابلها في اللغة المنشوذية،

وعندما نظرنا إلى الواقع كما قال سو جننج (Soegeng) بأن الحقيقة ليس

هناك ما يسمى بمفردة صعبة لأن في كل اللغة ليس هناك مفردة صعوبة

وكذا سهولة يل هناك مفردة لاتعرف معنها.

٢- المشكلات النحوية أو الصرفية

علم الألة يعني النحو والصرف عماد اللغة العربية، النحو يبحث

تركيب الكلمة أما الصرف يبحث تعبير الحركة في الكلمة وهو داخل

في الكلمة. أو كما يقال بأن النحو روح الكلام وأما الصرف روح

المفردات.

٦٥ نفس المرجع:

^{١٩} المرجع السابق : سوجينج :

كثير من المترجم يشعر بالصعب هم لا يعرفون عادة متى تكون
كلمة مبتدأ أو خبر أو فاعل وغير ذلك وكذا أكلمة هذا بصيغة الفاعل
أم المفعول أو المصدر وهم جرا.

٣- المشكلات الأسلوبية.

هناك أربع أساليب في اللغة العربية وهي أسلوب التعجب وأسلوب القسم، أسلوب المدح والذم، أسلوب التحذير والإغراء. وكل من هذه الأساليب تأثير يسبب لمشكلة عملية الترجمة، المثال أسلوب التعجب نحو ما أجمل السماء : betapa indah langit itu وهذا الأسلوب عادة يظن بكلمة الاستفهام فيترجم بـ..... apakah indah أو أجمل بالسماء betapa indah langit itu: وهذا الأسلوب أحيانا يترجم بكلمة الامر فيترجم بـ..... indahkanlah langit itu، وهذا الأمر لابد على المترجم أن يهتمه.^١

^{٥١} المرجع السابق : این بردۀ : ۱۰۰

٤- أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله.

وتجدر الذكر أن تأثير اللغة الأصلية أي العربية أحياناً يجعل المترجم أن يترجم بأسلوب اللغة الأصلية ويميل المترجم في عمله أن يترجم حرفاً وكتبه أسلوب العربية في اللغة الإندونيسية. وهذا يقع كثيراً فصار ترجمته ترجمة ناقصة.

- مشكلات الترجمة من حيث الأدوات أو الوسائل للترجمة.
- من المهم أن الأدوات أو الوسائل للترجمة والمعاجم أمر ضروري
- ليساعد عملية الترجمة، لأن عملية الترجمة تحتاج إلى كثير من المعلومات المتنوعات وإذا كانت الأدوات ناقصة صار هذا المشكلة لنا.

٦ - اختلاف المعلومات الثقافية والاجتماعية.

إن لكل لغة إرتباط ثقافياً واجتماعياً للكلمات وهذا إرتباط من ما يشق بالترجمة من لغة إلى لغة أخرى. إذ توقف دقة الترجمة على قدرة اللغتين إلى أن عكس الحياة الثقافية والاجتماعية المعينة. وإذا

لاحظنا معانٍ للألفاظ الاندونيسية ذات الأصول العربية في القوامين

الإندونيسية – العربية بحد أن الأخطاء تشتمل في عدم مراعاة تغيير

المعنى الذى طرأ عليها كلفظ "Abad" (أبد) قد طرأ عليه تغيير المعنى

بعد استخدامه في الاندونيسية. فلا بد على معنى لغة عربي "أبد" بل

اصح يدل على معنى لفظ عربي "قرن" أى مائة سنة.

٧- اختلاف الاستخدامات المجازية لألفاظ و التعبيرات.

إن الترجمة المجازية لا يصح أن تكون حرفية فالكلمات المجازية

في اللغة العربية لا يمكن أن تترجم حرفيًّا، مثل كلمة "أَسْفَل جَبَل"

(Kaki gunung) فلا يصح ترجمته حرفية في العربية بعبارة "رجل الجبل".

لأن العرب يستخدمون مقابلًا مجازياً سفح الجبل.

٨- اختلاف التصنيفات الجزئية.

أن اللغات في العالم تختلف في اختيار مجموعة الكلمات وفي

التصنيف الجزئي داخل كل مجموعة، واختلاف التصنيف أمر

طبيعي في كل اللغات حتى في الظواهر العامة المشتركة، المثال من اختلاف اللغتين العربية والاندونيسية في تصنيفاتها الجزئية : قال الشعالي في ترتيب البياض اى أبيض ثم واضح ثم ناصح ثم خالص وأما هذه الألفاظ لم يذكر محمود يونس سوى معنى كل من أبيض وواضح وناصح وخالص كما يلى :

Yang Putih : أبيض

Yang Jelas : واضح

ورأى M. Rudolf Nababan أن مشكلات في الترجمة تقع كما الآتي:

١) منهاج اللغة الأصلية واللغة المنشودة المختلفتان.

ب) مجموعة النظم بين النظام الدلالي وعلم في استخدام اللغة وأسلوبها في الأدب.

ج) درجة مهارة المترجم المختلف.

٢٣
يترجم من: M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٩), Hal: ٥٥ - ٦٠.

وقد قال قمر الدين هداية، أن المشكلة الأساسية في الترجمة طلب

^{٥٣} الكلمة المطابقة بين اللغة الأصلية والمنشودية. فضعف الترجم في

قدرة اللغتين أو إحداهما لا يستطيع أن يصيّر ترجمته ترجمة صحيحة.

١. المحاولة لحل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة

الاندونيسية.

كما سبق شرحه أن الترجمة تحتاج إلى مهارة لغوية. وفيها قواعد

وإرشادات على المترجم لنيل المعنى المقصود وترجمة إلى لغة صحيحة.

١. التزويد وتنقيص ^{٥٤} (*Addition and Reduction*)

وهو زيادة الكلمة لنيل المعنى المقصود، نحو:

ولكن هذا كله كان يزيد في قلقى ويضاعف اضطرابى

namun, ini semua *justeru* semakin menambah kegelisahan dan : ترجمتہ:

kegundahanku?

^{٣٠} يترجم من: Komarudin Hidayat, *Memahami Bahasa Agama, Sebuah Kajian Hermenautik*, (Jakarta: Paramadina, 1996), Hal: 172

١٢٩ المرجع السابق، عبد المنيف:

وكذا المثال "من المعلوم أن أهم مصادرين من مصادر الشريعة الإسلامية هما كتاب الله تعالى وسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم.

ترجمتہ:

“seperti telah diketahui bahwa bahwa dua sumber terpenting dari syariat Islam adalah al-Qur'an dan sunnah Rasulullah SAW.”

"dari yang diketahui, bahwa dua وهذا غير مناسب عندما يترجم بـ...."

sumber terpenting dari *sumber-sumber* syariat islam adalah al-Qur'an dan sunnah Rasul”

٢. التغيير في التركيب (*Structure Change*)

وهو تغيير تركيب الجملة حسب القاعدة في اللغة المنشودة.^{٥٥} المثال:

"كيف يكون ذلك! قالت إحدى السيدات الخبريات." ترجمته:

“Bagaimana bisa, kata seorang ibu yang telah banyak makan garam (berpengalaman).”

٣٠. في ترجمة الأمثال أن يكون الترجم يحاول العثور على مقابل أو مقارب

له من الأمثال في اللغة المنشودة. المثال في اللغة العربية: "الأفعال أبلغ

٢٥ المراجع السابق عبد المنيف:

من الأقوال." وأما في اللغة الإندونيسية فهي: "Panjang langkah singkat

.”fakta pinta“ أو لسان الحال أقوى من لسان المقال يترجم بـ... .

07 berbicara”

والمترجم هو القائم بعملية الترجمة ويجمع على مترجمين^٧. وقد جرى

العرف على استعمال لفظ مترجم - Translator لمن يقوم بالترجمة كتابة أى

يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان-

Interpreter تجمع على ترجمة فتطلق عادة على الشفوية. أن المترجم أيا كان

المجال الذى يتخصص فيه هو "الوسيط اللغوى" ينقل ما قيل أو ما كتب فى

لغة ما إلى لغة أخرى. فهو يحمل على عانقه رسالة أوأمانة يبلغها إلى

الناطقين باللغة المترجم إليها. ولا يكون المترجم ناجحاً في عمله إلا إذا توافر

لديه شروط ومواصفات معينة، وأهم هذه الشروط والمواصفات المكملة

۵۸

٧٦ المرجع السابق، وهب وهاب:

^{٥٧} المرجع السابق، واهب وهاب ص ٧

٥٨ نفسي المرجع

١. أن يكون المترجم واسع الإطلاع، متمكناً من اللغة (المترجم عنها والمترجم إليها) قادرًا على التحليل.

٢. أن يتتجنب المترجم الترجمة الحرافية، فهو يترجم الأفكار أو المعانى التي تقييدها الكلمات. ولو سمع أحداً أن يترجم الكلمات دون الأفكار فإن ذلك لا يكون إلا حينما يبقى المقصود أو المدلول في الترجمة غامضاً بعد استنفاذ جميع الوسائل الممكنة لفهمه.

٣. قاعدة عريضة من مفردات لغة المتن ولغة الشرح على السواء. وكذلك إلمام بالتعابير الإصطلاحية والأمثال اللغوية والمصطلحات التي تميز بها كل لغة^{٩٠}. وإذا ما فاتت هذه القاعدة عن المترجم، سوف يقع عمله في الأخطاء الباردة الشديدة.

٤. دراسة متعمقة للقواعد وال نحو والبلاغة والبيان في اللغتين. بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكتاب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما

٥٩ نفس المرجع، ص: ٨

يترجمه بصيغة بلاغية اقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصدته الكتب، بحيث يمكن عنها بأنها المعادل الموضوعى للنص المترجم^٦.

٥. ثقافة واسعة بمعناها الواسع الذي عرفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التي يقوم بترجمة نصوصها مثل الأداب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو الأحياء أو الطب أو الهندسة أو إلى غير ذلك من فنون العلم الكثيرة بحيث لا يخلط بين معانى الألفاظ التي ترد في النص الذى يقوم

٦. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف.

٨٠ نفس المرجع، ص:

٦١ نفس المرجع، ص: ٩

وهنا يجب أن يوضح للمترجم الناشئ الفرق بين الأمانة في الترجمة والحرفية في الترجمة^{٦٢}.

٧. الصير لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم والقوامس والمراجع^{٦٣}. فالعجلة في الترجمة تؤدي إلى ركيك الترجمة وغامضها.

٨. أن يبذل أقصى جهده ليكون ترجمته مفهومه العبارية وسهلة القراءة والعكس أسلوب تعبير المؤلف.

٩. في ترجمة معانٍ القرآن الكريم: يشترط أن يكون مسلماً صحيحاً المعتقد، متجرداً عن الهوى، وأن يطلب أولاً تفسير القرآن بالقرآن ثم يطلب بالسنة النبوية. فإن لم يجد رجع إلى أقوال الصحابة ثم إلى أقوال التابعين.

٦٢ نفس المرحوم، ص: ٩

٦٣ نفسم المجمع، ص ٩:

كما عرفنا أن إنجاز المترجم في نقل المعانى من لغة أجنبية وخاصة من العربية إلى الإندونيسية يتوقف على معرفته بما يستعمله أهل تلك اللغة من التراكيب الصحيحة والعبارات فيها الإصطلاحية أو بجازية التي يستعمله هؤلاء القوم أى العرب في الكلام والكتابة، لذلك للمترجم ان يكون له أدوات الترجم هي: القوامس والمعاجم والمصادر ونشرات المصطلحية ومصادر المعلومات أو المراجع، والأحسن لديه الإكثار من التمارين والتدريبات في الترجمة. هذا نعرف بأن هذا البحث المتواضع فيه نقاط كثيرة التي تغط هذا الباب من جوانب متعددة فهي بحاجة إلى مزيد من البحث والدراسة والتفضيل.

الاب الثالث

الدراسة الميدانية

أ. لحة عن المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان

لكل حادثة سيرة، وهذا من سنة الله تعالى، وكذلك قد نشأت المدرسة

الثانوية الحكومية بابات - لامونجان. وسيشرح الباحث سيرة المدرسة الثانوية

الحكومية بابات - لامونجان.

أُسْتَادُ الْمَدْرَسَةِ الثَّانِيَةِ الْحُكُومِيَّةِ بَابَاتِ - لَامُونِجَانِ التَّارِيخِ ٢٦ أَكْتوُبِر

١٩٨٠ تكون هذه المدرسة أهلية في أول تأسيسها، وفي سنة ١٩٩٣ تكون

المدرسة مدرسة حكومية حتى الآن^{٦٤}.

٤٤ مقابلة مع أستاذ عاشقين الموظف الإداري في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-لامونجان تاريخ ٣٠ فبراير ٢٠١٠

بـ. الرأية والرسالة المدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية ببابات -
لامونجان.

قد وضع رأية بجعلها المدرسة الثانوية الحكومية بابات - لامونجان

أساساً لجميع حركاتها، وهي :

"مؤسسة تربوية منجزة، يجعل الصرب ماهراً أهل العلم والتقي".

وأما رسالتها فهي كما يلى :

يجعل الطلاب الذين يدرسون فيها طالبا مسلما يطيع الله تعالى عز وجل.

تنمية تدريس العلوم الدينية و المعرف العاملية و تيكنولوجية.

التطبيق الإدري الإشتراكي باشتراك كل المجتمع.

ج. حالة المدرسة

أحوال الوسائل التعليمية (١)

أن الوسائل التعليمية مهمة وهذه الوسائل تساعد كثيرا للطلاب

لتفهيم الدرس أما الوسائل التعليمية التي تستعمل في المدرسة الثانوية

الحكومية بابات - لامونجان كما يلي:

اللوحة (١)

| النمرة | الوسائل التعليمية | العدد | الحال |
|--------|---------------------------|-------|-------|
| ١ | غرفة التعليم | ٢٧ | جيد |
| ٢ | غرفة المعلم | ١ | جيد |
| ٣ | غرفة رئيس المدرسة | ١ | جيد |
| ٤ | مكتبة | ١ | جيد |
| ٥ | غرفة الصحة | ١ | جيد |
| ٦ | حمام الطلاب | ٢ | جيد |
| ٧ | حمام المعلم | ٢ | جيد |
| ٨ | ديوان | ١ | جيد |
| ٩ | مصلى | ١ | جيد |
| ١٠ | غرفة الضيافة | ١ | جيد |
| ١١ | غرفة الاجتماع | ١ | جيد |
| ١٢ | غرفة رئيس الشؤون الإدارية | ١ | جيد |
| ١٣ | غرفة معمل الكمبيوتر | ١ | جيد |

| | | | |
|-----|---|---------------------|----|
| جيد | ١ | غرفة معمل اللغة | ١٤ |
| جيد | ١ | غرفة معمل الكمية | ١٥ |
| جيد | ١ | غرفة معمل البيولوجي | ١٦ |
| جيد | ١ | غرفة osis | ١٧ |

(٢) أحوال المعلمين

كان أكثر المعلمين في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان متخرجين من الجامعة الاندونيسية مثلها: الجامعة الإسلامية الحكومية و الجامعة لعلوم التربية (STIT) وغير ذلك.

اللوحة (٢)

| النمرة | أسماء المعلمين | المادة |
|--------|--------------------------------|------------------------------|
| ١ | الدكتورأندوس محفوظ الرازي | Kimia |
| ٢ | الدكتورأندوس حزب الله الماجستر | Fiqih |
| ٣ | الدكتورأندا ريك مرديانا | Kimia |
| ٤ | الدكتورأندوس جوكو فورناما | Matematika |
| ٥ | نيد إليانا , S.pd | Bahasa inggris |
| ٦ | الدكتورأندوس مصطفى | Matematika, TIK |
| ٧ | محمد خاطب, S.Ag, | Qur'an hadist, fiqh |
| ٨ | الدكتورأندوس مرزوق الماجستير | Matematika |
| ٩ | الدكتورأندوس شيخ الهادي , S.pd | Fisika, pemb. Lab. Fisika |



| | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|----|
| PPKn | فتميزي, S.pd | ١٠ |
| Fisika, biologi | أحمد فرحان, S.pd | ١١ |
| Aqidah akhlak | أني ستياواتي, S.pd | ١٢ |
| Bahasa Indonesia | محمد سيف الحمبلي, S.Ag | ١٣ |
| Al Qur'an hadist, fiqh | أليس كورنيا, S.pd | ١٤ |
| Biologi | حسين, S.Ag | ١٥ |
| Matematika | خريدة, S.pd | ١٦ |
| Penjaskes, ekstra bola basket | مزمل المدى, S.pd | ١٧ |
| Ekonomi, kewirausahaan | أوان هفي, S.pd | ١٨ |
| Kimia | مكرمة, S.pd | ١٩ |
| TIK | محمد فيصال, S.Si | ٢٠ |
| Bahasa arab | جيلان, S.pd | ٢١ |
| Fisika | ليليك رشيدة, S.Ag | ٢٢ |
| PPKn | نورول مسفوقة, S.pd | ٢٣ |
| Bahasa Inggris | مستقيم, S.pd | ٢٤ |
| Matematika | سرجانا, S.pd | ٢٥ |
| Biologi | الدكتورأندوس بامبانج وهيانا الماجستير | ٢٦ |
| Bahasa Inggris | محمد أمير الدين, S.pd | ٢٧ |
| Fiqih, SKI | إيفا مرشيدة, S.pd | ٢٨ |

| | | |
|----------------------------------|----------------------------|----|
| Sosiologi, Sejarah | محمد لطف الله الماجستير | ٢٩ |
| Sosiologi, SKI | راسيفان , S.pd | ٣٠ |
| Qur'an hadist, Aqidah akhlak | مخلص , S.Ag | ٣١ |
| TIK | الدكتورأندا أخدياني لطيفة | ٣٢ |
| Antropologi, sejarah | محمد عابدين و S.Ag | ٣٣ |
| Ekonomi, Sejarah | أنيس رتانياجسيه , SE | ٣٤ |
| Penjaskes, Ekstra Atletik | الدكتورأندوس أحمد زهري | ٣٥ |
| Penjaskes, Ekstra Bola Volly | زين العابدين , S.pd | ٣٦ |
| Bahasa Arab | أغوس أبجريني , S.pd | ٣٧ |
| BP/BK | أسماء الحسني , S.pd | ٣٨ |
| Bahsa Inggris, Pemb. Lab. Bahasa | كاجونج , S.pd | ٣٩ |
| Ekonomi, Sejarah, PPKn | حليمة السنية , S.pd | ٤٠ |
| BP/BK | سرى أوتمى , S.pd | ٤١ |
| Ekastra Hifdzul Qur'an | هدایة الصالحة , S.Ag | ٤٢ |
| Ekstra Kewirausahaan | أحمد نورمفتوكين , S.pd | ٤٣ |
| Ekstra English Conversation | أحمد كرجي , S.pd | ٤٤ |
| Ekatra Baca Tulis Al-Qur'an | عبد المالك , S.pd.I | ٤٥ |
| BP/BK | عبد المنيف , S.Ag | ٤٦ |
| Geografi, Sejarah | الدكتورأندوس كردي كوسوانطا | ٤٧ |

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|----|
| Kesenian, Bahasa Jawa | نور رزوفي | ٤٨ |
| Budidaya Peternakan | .S.pd سيف الواجي , Ir | ٤٩ |
| Bahasa Jepang | إيدا نسو تاريا , S.pd | ٥٠ |
| Bahasa Indonesia | لولوء رخمواتي , S.pd | ٥١ |
| Bahasa Jepang | نشاء مؤجزة , S.pd | ٥٢ |
| Keterampilan Tata Busana | دوی انواتي , S.pd | ٥٣ |
| Keterampilan Elektro | محمد علي زبدي , S.T | ٥٤ |
| Kepramukaan | سفرياتي , S.pd | ٥٥ |
| Kepramukaan | إسر ومنطا , S.pd | ٥٦ |
| Kepramukaan | وحيد ليني كوسومادوي | ٥٧ |
| Bahasa Indonesia | سلامت عبد المصلح , S.pd | ٥٨ |
| TIK | محمد عارف دارموان , S.pd | ٥٩ |
| Nahasa dan Sastra Indonesia | راض , S.pd | ٦٠ |
| Bahasa Arab | معالي , S.pd | ٦١ |
| Fiqih | فريدة رخمواتي , S.pd.I | ٦٢ |
| Bahasa Indonesia | إيدا أيو خيراً , S.pd | ٦٣ |
| Seni Rupa | ريني كريستانطي , S.pd | ٦٤ |
| Bahasa Indonesia | الدكتور أندوس عبد الرحمن | ٦٥ |
| BP/BK | شاهد , S.pd | ٦٦ |

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|----|
| BP/BK | مورجينطا , S.pd | ٦٧ |
| BP/BK | أنيس صالحه , S.pd | ٦٨ |
| Bahasa Indonesia, Pemb. Teater | الدكتور أندوس هرجمي | ٦٩ |
| Penjaskes | أنانج أفندي , S.pd | ٧٠ |
| Matematika | دفي أيو عين الرحمة | ٧١ |
| PMR | محمد رفائي | ٧٢ |
| Budidaya Pertanian | إيما دوي آمنة , S.P | ٧٣ |
| Bahasa Arab | محمد زين العارفین , S.pd.I | ٧٤ |
| Kesenian | محمد خير الدين , S.pd | ٧٥ |
| Pembina KIR | أدي فوروانطا , S.pd | ٧٦ |

د. حالة الطلاب

إن الطلاب عامل من عوامل التربية، فطبعاً ستكون التربية ناجحة

بعمليتها تكون الطلاب ذوي حماسة عالية فيما ألقى المدرس لهم. والمدرسوون

يركز إلى الطلاب اهتماماً تاماً بإعطاء العلوم والمعارف والمعلومات والمهارات

التي يهدف بها المدرس إلى أن يكونوا سعداء في حياتهم.

وبعد أن يأخذ الباحث البيانات باستخدام طريقة المقابلة، قد عرف

الباحث أن عدد الطلاب في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-لامونجان كما

٦٥

اللوحة (٣)

عن أحوال الطلاب

| النمرة | الفصل | عدد الطلاب | | المجموع |
|--------|---------|------------|------|---------|
| | | طالبة | طالب | |
| ١ | الأول | ٢٣٣ | ١١٦ | ٣٤٩ |
| ٢ | الثاني | ٢٣٥ | ٨٥ | ٣٢٠ |
| ٣ | الثالث | ٢٢٣ | ١٢٩ | ٣٥٢ |
| | المجموع | ٦٩١ | ٣٣٠ | ١٠٢١ |

٥. المنهج الدراسي المستخدم وعملية تعليم الترجمة من اللغة العربية

إلى اللغة الاندونيسية.

أما المنهج الدراسي المستخدم في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-

لامونجان فهو :المنهج الوطني وهو المواد التعليمية التي تصدرها وزارة الشؤون

الدينية. وكانت مادة الترجمة من إحدى المواد المهنية الإضافية وهي مضمونة

في عملية تعلم اللغة العربية. وهذه المادة تتعلم مرة واحدة في الأربعين.

وبعد أن يأخذ الباحث البيانات باستخدام طريقة الملاحظة لطلاب

والمقابلة مع مدرس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-

لامونجان، عرف الباحث أن المدرس يستخدم طريقة ترجمة حرفية في تعليم

الترجمة. وهي أحد الطرق التي تكون في تعليم الترجمة، وهي اختيار الكلمات

في الجملة، والجملة في النص من أسهلها حتى أصعبها وترجمتها، واختيار

العبارات التي تكون في النص وترجمتها^{٦٦}.

٦٦ من مقابلة مع مدرس مادة اللغة العربية أستاذ أكوس أنجاريني، التاريخ ٢٠ فبراير ٢٠١٠.

والأهداف باستعمال طريقة ترجمة حرفية، وهي كما يلي :

١٠. يفهم الطلاب علم الصرف (Morfologi).

مثل تغيير المعنى في الكلمة إلى الأخرى :قام - قياما - قاموا-قام، وغير ذلك.

.٢. يفهم الطلاب علم النحو (Sintaksis)

وهو تغيير القاعدة مثل : الفرق بين الجملة "كتب زيد" و " زيد كاتب".

٣. يفهم الطلاب تركيب الكلمة (Struktur).

مثلاً : تغيير الجملة من : "هذه الجامعة" إلى "في الجامعة هذه".

و. عرض البيانات وتحليلها.

وبعد أن يأخذ الباحث البيانات باستخدام طريقة الاختبار، إعادة الترجمة من

اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية مع الطلاب في المدرسة الثانوية الحكومية

بابات-لامونجان عرف الباحث نتيجة الطلاب في المدرسة الثانوية الحكومية

بابات-لامونجان. و النتيجة تعرض في اللوحة وهي كما يلي:

اللوحة (٤)

عن نتيجة الطلاب

| النتيجة | عدد الطلاب |
|---------|------------|
| ٨٠ | ١ |
| ٧٠ | ١ |
| ٦٥ | ٨ |
| ٥٥ | ١٣ |
| ٤٠ | ٣ |
| ٣٠ | ٤ |
| ٢٠ | ١٠ |

وبنسبة بهذه النتيجة أن أكثر الطلاب هم نالوا نتيجة ٥٥ وهي ثلاثة

عشر طالبا ثم الثاني الطلاب الذين نالوا نتيجة ٢٠ وهي عشرة طالبا ثم الثالث

الطلاب الذين نالوا نتيجة ٦٥٥ وهى ثمنية طالبا الرابع نتيجة ٣٠ وهى اربعة

طالبا ثم الخامس والسادس هما ٧٠ و ٨٠

بتلك النتيجة عرفاً أن عملية تعليم الترجمة ناقصة، لأن ٥٣٩،٥٪ من الطلاب هم نالوا درجة ناقص، ثم ٣٥٪ من الطلاب تناول درجة ناقص جداً، و ٢٠٪ من الطلاب تناول درجة مقبول ثم ٢٠،٥٪ جيد وكذا ٢٠،٥٪ من الطلاب تناول درجة جيد جداً.

و جدول تقدير فعالية تدريس مادة ترجمة من اللغة العربية الى الاندونيسية

٦٧ : في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-لامونجان كما يلي :

| البيان | النتيجة بالحرف | النتيجة بالرقم |
|----------|----------------|----------------|
| جيد جدا | أ | ١٠٠-٨٠ |
| جيد | ب | ٧٩-٦٦ |
| مقبول | ج | ٦٥-٥٦ |
| ناقص | د | ٥٥-٤٠ |
| ناقص جدا | هـ | ٣٩-٣٠ |

وبعد أن يأخذ الباحث البيانات باستخدام طريقة الاختبار أيضاً مع

الطلاب في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-لامونجان أن المشكلات التي

^{٦٤} المرجع السابق ، سوهرسيمي ، ص: ٢٥١

يواجهها الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية، وستنقسم

إلى قسمين فهما كما يلي:

المشكلات اللغوية وهي تنقسم إلى أربعة أقسام كما يلي:

١. المشكلات من حيث الصرف (Morfologi)

وهذه المشكلات مثل عدم معرفة الطلاب بصيغة الكلمة أهي مجهولة

أم معلومة وغير ذلك مثل:

السؤال:

١. كَانَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنُ ثُفَيْلٍ أَسْلَمَ فِي السَّنَةِ السَّادِسَةِ مِنَ

النبوة ولد عمرٌ بعد الفيل بثلاث عشرة سنة وكان من أشراف

قُرْيَشٌ

المثال الأول:

| اسم الطالب | الكلمة الخطئية | الكلمة الصحيحة |
|---------------------|----------------|----------------|
| Ika Nur Maghfiroh | ولَدَهُ | ولَدَ |
| Rohmawati | ولَدُهُ | |
| Tri Elya Nurdiyanti | ولَدُهُ | |

والمثال الثاني:

| اسم الطالب | الكلمة الخطئه | الكلمة الصحيحة |
|-------------------|---------------|----------------|
| Primadina cahyati | أَسْلِمْ | أَسْلَمْ |
| Arum vibriyanti | أَسْلِمْ | |
| Rahmawati | إِسْلَمْ | |

٢. المشكلات من حيث النحو (Sintaksis)

إن الطلاب لا يعرفون متى تكون الكلمة مبتدأ أو فاعل أو إلى أي

كلمة يعطف مثل:

السؤال:

١. وَأَمَرَ اللَّهُ آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَنْ يَسْكُنَ هُوَ وَزَوْجُهُ الْجَنَّةَ فَقَالَ:

"وَقُلْنَا يَا آدَمَ اسْكُنْ أَئْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغْدًا حَيْثُ

شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةِ فَتَكُونُنَا مِنَ الظَّالِمِينَ".

المثال الأول:

| اسم الطالب | الكلمة الخطئه | الكلمة الصحيحة |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| Andi Winata As'ari | هُوَ وَزَوْجَتَهُ | هُوَ وَزَوْجَتُهُ |
| Anifatul Rizkiyyah | هُوَ وَزَوْجَتِهِ | |
| Alifa Indah | هُوَ وَزَوْجَتَهُ | |

المثال الثاني:

| اسم الطالب | الكلمة الخطئية | الكلمة الصحيحة |
|----------------|--------------------|--------------------|
| Saiful Aris | هَذِهِ الشَّجَرَةِ | هَذِهِ الشَّجَرَةَ |
| Tika Sri Utami | هَذِهِ الشَّجَرَةِ | |

٣. المشكلات من حيث علم الدلالة (Semantik)

وهي تتعلق بمعنى الكلمة وهناك معنيان وهي معنٍ حرفي ومعنٍ سياقي. وكثير من الطلاب لا يعرفون معنى الكلمة مثل:

السؤال:

١٠. كَانَ عُمَرُ بْنُ الخطَّابِ بْنُ ثَفَيْلٍ أَسْلَمَ فِي السَّنَةِ السَّادِسَةِ مِنَ
النُّبُوَّةِ وَلِدَ عُمَرُ بَعْدَ الفَيْلِ بِثَلَاثٍ عَشَرَةَ سَنَةً وَكَانَ مِنْ أَشْرَافِ
قُرَيْشٍ.

٢. وَلَيْسَ مِنَ السَّهْلِ أَنْ يَنْبُغِي الْمُتَعَلِّمُ فِي كُلِّ مَادَّةٍ يَدْرُسُهَا وَلَكِنَّهُ

يُسْتَطِيعُ أَنْ يَتَوَفَّقَ وَيَكُونَ مَاهِرًا فِي الْمَوَادِ التِّي يُحِبُّهَا وَيَمِيلُ

إِلَيْهَا دَرَاسَتْهَا.

المثال الأول:

| الكلمة | الترجمة الصحيحة | الترجمة الخطئية | اسم الطالب |
|----------------------|-------------------------------------|--|--------------------|
| وليس من السهل | Dan bukanlah hal yang mudah | Dan tidak ada kesusahan | Ika Nur Sofia |
| كان عمر بن الخطاب | Umar bin khottob | Ada sahabat Umar bin Khottob | Choirul Maghfiroh |
| كان عمر بن نافع | Umar bin khottob | Umar bin Khottob berada pada bani Nufail | Derma Setiawan |
| في المأード التي يحبها | Dalam materi/bidang yang Ia senangi | Setiap bab yang Ia senangi | Mufidatus Sholihah |
| يستطيع أن يتوقف | Bisa unggul | Berlomba | Heni Krisnawati |

٤. المشكلات من حيث إعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها

(Restrukturisasi)

هذا الامر أصعب الامور للطلاب عندما يترجمونه.

الطلاب كثيراً لاعادة صياغة النص.

السؤال:

١. وَلَيْسَ مِنَ السَّهْلِ أَنْ يَتَبَعَ الْمُتَعَلِّمُ فِي كُلِّ مَادَّةٍ يَدْرُسُهَا وَلَكِنَّهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَوَفَّقَ وَيَكُونَ مَاهِرًا فِي الْمَوَادِ التِّي يُحِبُّهَا وَيَمْلِئُ إِلَى دراستها.

الترجمة الصحيحة:

Tidaklah mudah bagi siswa untuk mendalami semua materi yang dipelajarinya, tetapi bisa saja siswa (hanya) unggul dan pandai dalam materi atau bidang yang dia sukai dan ingin mempelajarinya saja.

الترجمة الخطية:

“Dan tidak ada kemudahan bagi seorang pelajar dalam setiap yang dipelajarinya, dan tetapi dapat berlomba dan menjadi pandai dalam setiap bab yang disenaginya dan tertarik kepada pelajarannya.”
(terjemah : Heni Krisnawati siswi kelas XI BHS ‘ MAN Babat-Lamongan)

“Tidak ada yang susah, jika seorang pelajar membiasakan di setiap waktu untuk mempelajarinya, akan tetapi seorang pelajar mampu menyesuaikannya maka pelajar tersebut akan pandai, tapi hal itu hanya pada materi yang disenanginya dan dengan cepat dipelajarinya” (terjemah : Andi Winata As’ari Siswa kelas XI BHS 1 MAN Babat-Lamongan).

Dan tidak ada kemdahan bagi seorang pelajar dalam seiap a bang dipelajarinya tetapi dia dapat berlomba menjadi andai dalam setiap baby an disenaginya dan ertark pada peajaannya”(terjemah : Mufidatus Shalihah Siswi kelas XI BHS 1 MAN Babat-Lamongan)

٢. كَانَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابَ بْنُ نُفَيْلٍ أَسْلَمَ فِي السَّنَةِ السَّادِسَةِ مِنَ

النبوة ولد عمرٌ بعد الفيل بثلاث عشرة سنة وكان من أشراف

قُرَيْشٌ.

الترجمة الصحيحة:

“Umar bin Khottob bin Nufail masuk islam pada tahun keenam kenabian, ia dilahirkan 13 tahun setelah tahun gajah dan ia adalah salah satu pemuka Quraisy.”

الترجمة الخطية:

“Ada sahabat Umar bin Khottob bin Nufail masuk islam pada tahun keenam kenabian, umar dilahirkan 13 tahun setelah trahun gajah dan dari pemuka Quraisy.”(terjemah : Safitri Nurmala Ningsih Siswi kelas XI BHS 1 MAN Babat-Lamongan)

“Umar bin Khottob berada pada bani Nufail masuk islam pada tahun keenam kenabian, umar lahir pada tahun ۱۲ setelah tahun gajah dan berada pada keturuanan Quraisy.”(terjemah : Dwi Satya Anggraini Siswi kelas XI BHS ۱ MAN Babat-Lamongan).

“Umar bin Khottob berada ada bani Nufail an masuk islam ada abad keena dar enabian da ma ahi pada tahun 13 setelah ahun gajah da brada pada keturunan Quraisy”(terjemah : Derma setiawan XII BHS 1 MAN Babat-Lamongan).

المشكلات غير اللغوية مثل :

مناسبة النص الذي سيترجم مع كفاءة المترجم تؤثر جودة الترجمة
وهناك أن من يحب الشؤون التاريخية لا يستطيع أن يترجم النص الذي
يتعلق بالفلسفة أو يستطيع ولكن ترجمته غير صحيحة. وأيضا الأحوال
التي تحيط المترجم عندما يترجم نصا، وكذا ضيق الوقت مما يؤثران جودة
الترجمة وكذا عدم ألات الترجمة مثل القواميس والمعاجم.

ز. المحاولات حل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية.

وَبَعْدَ أَن يَأْخُذُ الْبَاحِثُ بِاستِخْدَامِ طَرِيقَةِ الْمُقَابَلَةِ^{٦٨} عَرَفَ الْبَاحِثُ أَنْ

المحاولات لمدرس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ببابات-لامونجان

حل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية كما يلي:

١) تكثير تمرينات تحريرية أم شفهية.

٢) يذكر المدرس الطلاب لأن يدرسو ويقرأوا كثيرا من الكتابة العربية. وأن

يسمعوا كلام العرب من السريط كثيرا.

٣) إيجاد القواميس أو المعاجم الكثيرة المتنوعة في المكتبة تكثير الأدوات في

معلم اللغة، كان معلم اللغة له أثر كبير في نجاح تعليم الترجمة الشفهية.

٦٨ نفس المرجع

وعند رأي الباحث أن هذه المحاولات جيدة. لأنها تؤثر على الطلاب وتدفعهم إلى النجاح، وتستطيع أن ترقى همتهم ورغبتهم في عملية مادة الترجمة.

الباب الرابع

الاختتام

١. الخلاصة

وبعد ما قام الباحث الدراسة الميدانية كما قد سبق نال الباحث

الخلاصة وهي كما يلي:

١) كانت عملية تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في

المدرسة الثانوية الحكومية ببابات - لامونجان ناقصة.

٢) المشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة من اللغة العربية إلى

اللغة الاندونيسية نوعان، وهما :

١. المشكلات اللغوية وهي:

أ- المشكلات من حيث الصرف (Morfologi).

كثير من الطلاب لا يعرفون نوع الكلمة ولا يستطيعون أن يفترقوا صيغة الفعل.

ب- المشكلات من حيث النحو (Sintaksis)

إن الطلاب لا يعرفون تركيب الكلمة.

جـ- المشكلات من حيث علم الدلالة (Semantik)

الطلاب لا يعرفون معنى الكلمة.

د- المشكلات من حيث إعادة صياغة النص في اللغة المترجم

إليها Restrukturisasi

إن هذا الامر أصعب الامور للطلاب عندما يترجم.

لا يستطيعون الطلاب كثيراً لاعادة صياغة النص. مثل

٢. المشكلات غير اللغوية وهي:

أ- مناسبة النص الذي سيترجم مع كفاءة المترجم.

ب- الأحوال التي تحيط المترجم عندما يترجم.

ج- ضيق الوقت عندما يترجم.

٣٠) المحاولات لحل المشكلات في تعليم الترجمة من العربية إلى

الاندونيسية التي فعلها المدرس في تعليم مادة الترجمة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية جيدة. وتلك المحاولات تؤثر

الطلاب وتدفعهم إلى النجاح، و تستطيع أن ترقى همتهم

ورغبتهم في عملية مادة الترجمة.

ب. الاقتراحات

١. الاقتراحات للمدرس والطلاب

أ- ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يهتم درس القواعد النحوية على

تطبيق النحو بطريقة كثرة الممارسة مثلاً في تركيب الجملة

المفيدة.

ب- على الطالب أن يستوعب اللغتين في الترجمة بين اللغة الأصلية واللغة المنشودة.

ج- يستحسن على الطلاب أن يكونوا على يديهم الوسائل التي تدفع لعملية الترجمة.

د- أن يقرأ الطالب النص قراءة متکاملة حتى يفهم الفكرة الأساسية منه، وهذا للترجمة التحريرية. وللترجمة الشفهية أن يفهم الطالب الكلام بكل اهتمام تام.

٥- أن لا يختلط الطلاب اللغة الأصلية على اللغة المنشودة.

٣. الاقتراحات لمؤسسة المدرسة.

أ. أن يكثر آلات المعاصرة في معمل اللغة والمكتبة لعملية التعليم.

ب. إيجاد القواميس أو المعاجم اللغة العربية المعاصرة، والمعاجم الخاصة بكل نوع العلم.

المراجع العربية

أنيس، إبراهيم، المعجم أنيس، المعجم الوسيط الجزء الثاني المطبعة
(اندونيسيا: دار المعارف).

الجرجاني، محمد علي، التعريفات، (بيروت: دار الكتب الإسلامية).

دبياطي، عفيف الدين، المقالة لدرس الترجمة من اللغة الاندونيسية إلى اللغة

٢٠٠٩ العـيـة

صني، إسماعيل، التقابل وتحليل الأخطاء، (الرباض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٢).

الغاین، مصطفی، جامع الدروس العربية، (بيروت، المكتبة العربية، ١٩٩٨).

محمود، نايف،**خصائص العربية وطائق تدريسيها**، (بيروت: دار الفائس).

معلوم، لويس، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: المكتبة الشريفة).

وهاب، واهب، اساليب عامة في الترجمة من العربية الى الاندونيسية، المقالة يقدمها في درس طريقة الترجمة بكلية التربية قسم تعليم اللغة العربية.

يونس، فتحى على، تصميم منهج لتعليم اللغة العربية للأجانب، (قاهرة: دار الثقافة، الطباعة او لنشر).

ويداوى، محمد، طرائق الترجمة، (اللسان العربي، العدد).

المراجع الأجنبية

Ammar, Azdfar, *Kompetensi Penerjemahan Bahasa Arab dalam Jurnal al-'Arabiyah* Vol 1 , Nomor 2, Januari 2005 (Jogjakarta: 2005).

Arikunto, Suharsimi, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan* (Jakarta: Bumi Aksara, 2002).

-----, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka, 1996).

Ary, Donal dkk, *Pengantar Penelitian dalam Pendidikan* terjemahan Arif Farchan (Surabaya: Usaha Nasional, 1982).

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah*, (Jogjakarta: Tiara Wacana, 2004).

Dahlan, Juwariyah, *Metode Belajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al-Ikhlas, 1992).

Dharma, Budi, Bahasa, Sastra dan Budi Dharma, (Surabaya: JP Books, 2007).

Hidayat, Komarudin, *Memahami Bahasa Agama, Sebuah Kajian Hermenautik*, (Jakarta: Paramadina, 1996).

Hastuti P.H, Sri, *Sekitar Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Mitra Gama Widya, 1989).

Munip, Abdul, strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam bahasa indonesia, (Jogjakarta: Teras, 2009).

Nababan,M. Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999).

Sakri, Adjat, *Ihwal Menerjemahkan*, (Bandung: ITB Bandung, 1985).

Soegeng, A.J. Dkk, *Pedoman Penerjemahan*, (Semarang:Dahara Prize, 1994).

Suhaibah, Wahib, *Teknik Penerjemahan dan Penyaduran Karya Ilmiah*, dalam *The Advance Learner Dictionary of Current English* (Mimeo: Yogyakarta, 1996).

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Konstratif Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 1990).

Warsito, Hermawan Dkk, *Pengantar Metodologi Pendidikan*, (Jakarta: Gramedia, 1992).

Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Jogjakarta:kasinius,1999).

www.cariilmuonlineborneo.blogspot.com//metodologikesalahanberbahasa

<http://mustofa.wordpress.com/2008/08/23/metodologi-analisis-kesalahan-berbahasa>

<http://www.iwanpahrozi.blogspot.com/tujuananlisiskesalahanberbahasa/>